

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПРОИЗНОШЕНИИ  
СОГЛАСНЫХ В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ  
PHONETIC INTERFERENCE IN PRONUNCIATION OF CONSONANTS  
IN RUSSIAN SPEAKING CHINESE**

**Аннотация:** Статья посвящена межъязыковой интерференции в области фонетики. Анализируются особенности произношения согласных двух языков – русского и китайского. Определяются элементы произношения родного языка, которые проникают в русскую речь китайцев и приводят к отклонениям в произношении.

**Ключевые слова:** интерференция; артикуляционные особенности; фонетическая интерференция; причины интерференции.

**Abstract:** The article is dedicated to the interlinguistic interference in general phonetics. Analyzes the characteristics of the pronunciation of consonants two languages – russian and chinese. Identifies the elements of pronunciation of the native language, which infiltrate the chinese and russian speech lead to deviations in pronunciation.

**Keywords:** interference; especially articulation; phonetic interference; causes interference.

Изучение проблем интерференции является важным – оно позволяет предвидеть ошибки в речи иностранцев, изучающих русский язык, и сделать задачу исправления ошибок более лёгкой.

В статье мы рассматриваем фонетические ошибки в речи китайских студентов, изучающих русский язык, как результат интерференции.

Большинство исследователей объясняют интерференцию как отрицательный процесс взаимодействия двух языков, который приводит к изменениям в структуре одного из языков.

Фонетическая интерференция – это ошибки, искажающие звуковую форму и смысл слова. Например: *афнобус* (*автобус*), *мат* (*мать*).

Русская фонетика является трудной для китайцев. Мы рассматриваем два вида причин фонетической интерференции в речи китайских студентов, изучающих русский язык:

1. Человек, изучающий русский язык, может не слышать разницы между звуками китайского и русского языков – в этом случае возможные ошибки определяются работой органов чувств.

2. Человек, изучающий русский язык, может слышать и правильно оценивать разницу между звуками китайского и русского языков – в этом случае ошибка в речи может возникнуть из-за особенностей артикуляции звуков в родном языке.

Возможно, конечно, и более сложное сочетание причин, которое приводит к ошибкам в произношении в русской речи китайцев.

Правильно произносить звуки русского языка – значит овладеть русской артикуляцией. В артикуляции китайского языка есть две особенности, которые делают трудным овладение русской фонетикой:

а) дыхание во время речи в китайском произношении сильнее, чем в русском языке;

б) напряжение органов речи при произношении китайских звуков сильнее, чем в русском произношении.

Самое большое количество ошибок в русской речи китайцев бывает при произношении русских согласных.

Так, для китайского уха не привычно различение звонких и глухих согласных звуков [б] – [п], [д] – [т], [г] – [к]. Эти согласные различаются в китайском языке по другому признаку – есть или нет придыхание. Поэтому эти русские звуки произносятся китайскими студентами с дополнительным придыханием, похожим на русский звук [х].

Особенно трудными для китайцев являются звонкие согласные [б], [д], [г], которые произносятся ими как глухие [п], [т], [к]. Китайцы хорошо слышат разницу между своими придыхательными и русскими непридыхательными, но они не слышат разницы между звонкими и глухими русскими согласными, так как не могут определить, есть или нет колебание голосовых связок, поэтому такие слова, как: *когда – как-то, там – дам, год – кот, гости – кости, вода – вата, дело – тело, башня – пашня* – звучат для них одинаково.

Это приводит в русской речи китайских студентов к следующим ошибкам в произношении: *город* – [корат], *бабушка* – [папушк<sup>х</sup>а], *здравствуй* – [страст<sup>х</sup>фуи], *книга* – [к<sup>х</sup>ника], *ботинки* – [патинк<sup>х</sup>и].

Большую трудность при произнесении для китайцев представляет и русский согласный звук [ч']. Русский звук [ч'] произносится мягко, а китайский согласный звук [ch] всегда твёрдый и является придыхательным. Такое различие звуков приводит к фонетической интерференции: *человек* – [chы]ловек, *чужой* – [chu]жой, *четвёртый* – [chы]твёртый.

Ошибки связаны и с произнесением шипящего [ш']. В китайском языке нет такого звука, поэтому китайские студенты заменяют его звуком [с'], что приводит к фонетической интерференции: *щёки* – [с']ёки, *щенок* – [с']енок.

Нет в китайском языке и русского звука [р], поэтому китайские студенты часто произносят вместо него звук [л], похожий по способу образования на китайский [l], или произносят сочетание звуков [аыр], или заменяют его долгим звуком [ж] или звуком средним между [р] и [ж].

Таким образом, языковая интерференция – это комплексная проблема, изучение которой важно не только для лингвистов, но и для преподавателей. Знание причин интерференции речи китайских студентов, изучающих русский язык,

позволит предупредить ошибки, которые создают трудности при общении, и сделать задачу их исправления более лёгкой.

### **Библиографический список**

1. Азимов, Э. Г. Словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Бархударова, Е. Л. Лингвистические основы создания национально ориентированных курсов русской фонетики / Е. Л. Бархударова. – М. : МГУ, 2007. – 325 с.
3. Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика : учебное пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Л. Л. Касаткин. – М. : Академия, 2006. – 256 с.
4. Костомаров, В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.
5. Панова, Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев / Р. С. Панова // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 22(160). – С. 83–87.
6. Панова, Р. С. Межъязыковая интерференция в обучении фонетике русского языка / Р. С. Панова // IX Житниковские чтения: Развитие языка: стихийные и управляемые процессы : материалы Всерос. науч. конф. (Челябинск, 26–27 февраля 2009 г.). – Челябинск : Энциклопедия, 2009. – С. 84–89.